

Ngày 18/6/2023.

CHÚA NHẬT XI THƯỜNG NIÊN Năm A

Xh 19,2-6a - Rm 5,6-11 - Mt 9,36 – 10,8

¹ Rồi Đức Giê-su gọi mười hai môn đệ lại, ban cho các ông quyền trên các thân ô uế, để các ông trừ chúng và chữa hết các bệnh hoạn tật nguyền. (Mt 10,1)

Bài Suy Gẫm số 200. Điểm 2: Người Thầy Phải Khuyến Khích Học Trò Có Bồn Phận Giữ Đạo Cho Tốt.

Thật chẳng ích lợi bao nhiêu, nếu các thánh Tông đồ dạy cho các Ki-tô hữu tiên khởi biết các chân lý thiết yếu của đạo chúng ta, mà không tập họ hành xử như một Ki-tô hữu, cho phù hợp với nếp sống các ngài đã sống cùng với Chúa Giê-su Ki-tô. Thế nên các ngài không chỉ dạy cho họ những điều trừu tượng, nhưng còn khéo léo hướng họ đến cách thực hành; và Thiên Chúa đã chúc lành sự cố gắng miệt mài của các ngài, đến độ sách ‘Công Vụ’ kể rằng, những người đầu tiên đón nhận đức tin đã “*chuyên cần nghe các Tông đồ giảng dạy, luôn luôn hiệp thông với nhau, siêng năng tham dự lễ bẻ bánh, và cầu nguyện không ngừng...*” và “*họ đồng tâm nhất trí, ngày ngày chuyên cần đến Đền Thờ*” (Cv 2,42.46). Nghĩa là sau khi chịu phép rửa tội, họ đã sống phù hợp với giáo huấn của các Tông đồ.

Thánh Phaolô, sau cuộc hoán cải, cũng làm như thế; vì sách nói rằng, sau khi ngài dạy dân thành Êphêô tại hội đường người Do Thái, trong ba tháng, “*ngày ngày ngài thảo luận trong trường học của ông Tyran. Cứ như thế trong vòng hai năm, khiến mọi người ở Asia... đều được nghe lời Chúa*” (Cv 19,9.10); và “*họ chịu phép rửa nhân danh Chúa Giê-su. Và khi ông Phaolô đặt tay trên họ, thì Thánh Thần ngự xuống trên họ...*” (Cv 19,5.6). Như vậy, sau khi giảng dạy cho các tín hữu tiên khởi, điều mà các thánh Tông đồ quan tâm nhất là tập họ lại để cầu nguyện chung, cho họ lãnh nhận các bí tích, và giúp họ sống theo tinh thần đạo Ki-tô.

Đó là những yêu cầu Anh (Chị) Em phải ưu tiên thực hiện, khi triển khai công tác. Theo gương các Tông đồ, Anh (Chị) Em phải đặc biệt lo cho các học trò của mình lãnh nhận các bí tích, tạo điều kiện để chúng lãnh Phép Thêm Sức, gọi cho chúng tâm tình muốn được đầy tràn Chúa Thánh Linh và những ơn của bí tích này. Anh (Chị) Em phải lưu tâm lo cho chúng năng đến với bí tích Hòa Giải, sau khi đã chỉ cho chúng cách xưng tội cho nên; và cuối cùng, phải chuẩn bị cho chúng Rước Lễ lần đầu một cách thánh thiện, và sau đó thường đi rước lễ, hầu chúng có thể giữ gìn các ân sủng đã nhận lần đầu trong nghi thức quan trọng đó. Ôi! Nếu Anh (Chị) Em hình dung được mỗi lợi lớn khi giúp các học sinh siêng năng lãnh nhận các bí tích, hầu bảo toàn và gia tăng ân sủng, chắc Anh (Chị) Em sẽ không bao giờ cảm thấy mỗi mệt trong việc dạy dỗ chúng!

200 2 1 2e Point. – Un maître chrétien doit faire accomplir les devoirs de la Religion.

Il aurait été peu utile que les saints apôtres eussent instruit les premiers fidèles des vérités essentielles de notre religion, s'ils ne leur avaient fait prendre une conduite chrétienne et conforme à celle qu'ils avaient eue avec Jésus-Christ; aussi ne se

200.2 Second Point

It would have been of little use if the holy apostles had instructed the first Christians in the essential truths of our religion, if they did not lead them to live the Christian way of life and conform to what they themselves had lived with Jesus Christ. The apostles were not

contentaient-ils pas de leur apprendre les choses spéculatives, mais ils avaient un soin merveilleux de les faire entrer dans la pratique; et Dieu bénissait tellement leurs soins, qu'il est dit que ceux qui reçurent les premiers la foi, persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion de la fraction du pain et dans les prières, qu'ils continuaient d'aller tous les jours au Temple dans l'union d'un même esprit (Ac 2, 41-45), c'est-à-dire qu'après avoir été baptisés, ils vivaient conformément à la doctrine des apôtres.

Saint Paul ayant été converti, fit la même chose; car il est dit de lui qu'ayant instruit le peuple d'Éphèse *pendant trois mois dans la synagogue des Juifs, il enseigna ensuite tous les jours dans l'école d'un nommé Tiran et qu'il continua cet exercice pendant deux ans* (Ac 19, 8-10), de sorte que les disciples de cette ville furent baptisés au nom du Seigneur, et que leur ayant imposé les mains, ils reçurent le Saint-Esprit (Ac 19, 5-6). Ainsi le principal soin qu'avaient les apôtres après avoir instruit les premiers fidèles était de leur faire recevoir les sacrements, de les faire assembler pour prier ensemble, et de les faire vivre selon l'esprit du christianisme.

200 2 2

C'est à quoi vous êtes obligés sur toutes choses dans votre emploi; il faut, à l'imitation des apôtres, que vous ayez une attention toute particulière à faire recevoir les sacrements à ceux que vous instruisez, et les mettre en état de recevoir celui de la confirmation avec les dispositions convenables, pour être remplis du Saint-Esprit, et des grâces que produit ce sacrement; vous devez veiller à ce qu'ils se confessent souvent, après leur avoir appris la manière de le bien faire; et enfin les disposer à faire saintement leur première communion, et à communier ensuite fréquemment, afin qu'ils puissent conserver les grâces qu'ils auront reçues, la première fois qu'ils auront fait cette action.

Oh! si vous conceviez les grands biens que vous leur ferez, en leur procurant la conservation et l'augmentation de la grâce par le fréquent usage des sacrements, vous ne

satisfied with teaching doctrine, but they had a marvelous care to bring the first Christians to practice their religion.

God blessed their care in such a way that it is said that those who first received the faith persevered in the teaching of the apostles, in the communion of the breaking of bread, and in prayers, and they continued to go to the temple everyday united in the same spirit (Acts 2:41-45). In other words, after they were baptized they were living in harmony with the teaching of the apostles.

Following his conversion Saint Paul did the same, for it is said of him that after instructing the people of Ephesus *for three months in the Jewish synagogue, he then taught every day in the school of a man named Tyrannus, and continued this practice for two years* (Acts 19:8-10), *with the result that* the disciples of that city were baptized in the name of the Lord and received the Holy Spirit through the laying on of hands (Acts 19:5-6).

The chief care, then, of the apostles, after instructing the first faithful, was to have them receive the sacraments, assemble for prayer together, and live according to the Christian spirit.

Above everything else, this is what you are obliged to do in your work. In imitation of the apostles you must give an altogether special care that those whom you instruct receive the sacraments, in particular, that they are made ready to receive Confirmation with the proper dispositions in order to be filled with the Holy Spirit and the graces which this sacrament produces. You must see to it that they go to confession often after learning how to do this well. You must dispose them to receive their first Communion with holy dispositions and to receive Communion frequently thereafter in order to be able to preserve the grace they received the first time they performed this action.

Oh! if you knew the great good that you do for them by procuring the preservation and increase of grace by their frequent use of the sacraments, you would never let up

vous lasseriez jamais de les en instruire.

instructing them about this!

Ngày 19/6/2023.

Thứ Hai sau Chúa Nhật XI Thường Niên

2Cr 6,1-10 - Mt 5,38-42

Thánh Rômualđô, Viện Phụ

Bài Suy Gẫm số 105. Điểm 1: Thánh Rômualđô Yêu Mến Chôn Thanh Vắng.

Thánh Rômualđô đã sống giữa thế gian 20 năm và cảm thấy là quá dài, vì ngài chỉ thấy ở đó những khôn khổ và những lý do khiến phải tránh xa. Sau đó, ngài đã sống một trăm năm trong cô tịch, mà ngài cho là quá ngắn, vì những an ủi mà Thiên Chúa đã cho ngài hưởng trong suốt thời gian ấy. Thánh Laurent Justinien nói: ‘Nếu thế gian biết được những niềm vui trong nơi cô tịch, thì thành thị sẽ trở thành hoang mạc và các nơi hoang mạc sẽ sớm nên đông đúc’.

Nếu Anh (Chị) Em muốn sống vui, hãy yêu mến sự thanh vắng; Anh (Chị) Em càng xa lánh những lẩn tránh thế sự bao nhiêu, thì tinh thần và tâm trí của Anh (Chị) Em càng yên tĩnh bấy nhiêu. Hạnh phúc biết bao nếu tâm trí chúng ta rũ bỏ được tất cả và linh hồn chúng ta được thanh thoát! Càng ít liên lạc với người đời, chúng ta càng có được điều tốt lành đó.

105 1 1 1er Point. – Amour du Saint pour la solitude.

Saint Romuald a vécu vingt ans dans le monde, qui lui ont paru fort longs, parce qu’il n’y a vu que de la misère, et des sujets de l’en éloigner. Il a ensuite vécu cent ans dans la solitude, qui lui ont paru forts courts, à cause des consolations que Dieu lui a fait goûter pendant tout ce temps-là. Si le monde savait, dit saint Laurent Justinien, le plaisir qu’il y a dans la retraite, les villes deviendraient des déserts, et les déserts seraient bientôt peuplés.

105 1 2

Si vous voulez vivre contents, aimez la retraite; plus vous serez éloignés des embarras du monde, plus vous aurez de repos d’esprit et de conscience. Qu’on est heureux, quand on a l’esprit dégagé de tout, et la conscience pure et nette; moins on communique avec les personnes du siècle, plus on possède cet avantage.

105.1 First Point

Saint Romuald lived in the world for twenty years, which seemed very long to him because all he found there was misery and reasons for leaving it. He then lived a hundred years in solitude, which seemed very short to him because of the consolations God gave him to enjoy during all that period. Saint Lawrence Justinian says that if the world knew the pleasure found in seclusion, cities would become deserts, and deserts would soon be peopled.

If you wish to live happily, love seclusion. The more you keep away from the burden of the world, the more you will have peace of mind and conscience. How happy we are when we keep our mind detached from everything and our conscience pure and clean. The less we have to do with people of the world, the more fully we will possess this advantage.

Ngày 20/6/2023.

Thứ Ba sau Chúa Nhật XI Thường Niên

2Cr 8,1-9 - Mt 5,43-48

⁴³ Một hôm, Đức Giê-su nói với các môn đệ rằng: “Anh em đã nghe Luật dạy rằng: Hãy yêu đồng loại và hãy ghét kẻ thù. ⁴⁴ Còn Thầy, Thầy bảo anh em: hãy yêu kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi anh em.” (Mt 5,43-44)

Bài Suy Gẫm số 58. Điểm 2: Các Tu Sĩ Phải Giữ Giới Răn Và Những Lời Khuyên.

Những người ở ngoài đời mà có chút lòng mộ đạo, thì tin rằng họ đã làm tròn nhiệm vụ, khi họ không để lộ ra những tật xấu to tát, và không có gì đáng trách trong cách cư xử. Nhưng Chúa Giê-su Ki-tô lên án những ý nghĩ ấy nơi những ai trung thành phụng sự Người; Người không muốn người ta đến với Người trong kinh nguyện và qua việc tham gia bí tích Thánh Thể mà “đang có chuyện bất hòa với anh em...” (Mt 5,23). Người muốn chúng ta, thay vì ghét kẻ thù, phải “yêu” họ, “làm ơn cho” họ, “cầu nguyện cho” họ (Lc 6,27-28; Mt 5,43-44).

Điều mà Thiên Chúa đòi hỏi nơi Anh (Chị) Em, và muốn Anh (Chị) Em phải công chính hơn người đời, là Anh (Chị) Em không những phải giữ đúng các giới răn, mà hơn thế nữa, phải trung thành thực thi các lời khuyên Tin Mừng, cùng với hệ quả là tuân giữ Luật Dòng. Anh (Chị) Em không có điều gì phải tự trách, liên quan đến vấn đề này ư?

058 2 1 2e Point

Ceux qui, dans le monde, ont quelque piété, croient avoir satisfait à leurs obligations quand ils n’ont point fait paraître de vices considérables, et que leur conduite extérieure n’est pas tout à fait répréhensible. Mais Jésus-Christ condamne ces sentiments dans ceux qui s’appliquent à le servir avec fidélité, et ne veut pas qu’on s’approche de lui dans la prière et dans la participation à l’Eucharistie, ayant la moindre froideur à l’égard de son frère (Mt 5, 23). Il veut que, bien loin de haïr ses ennemis, on les aime, on leur fasse du bien, on prie pour eux (Lc 6, 27-28).

058 2 2

Ce que Dieu exige de vous, et en quoi il veut que votre justice dépasse celle des gens du monde (Mt 5, 20), c’est que vous ne gardiez pas seulement ses commandements avec exactitude, mais même que vous vous rendiez fidèles à la pratique des conseils de son Évangile et, conséquemment, à l’observance de vos Règles. N’avez-vous rien à vous reprocher sur tout cela?

58.2 Second Point

Some people in the world who have a certain amount of piety believe that they have fulfilled their obligations when they do not show any outstanding vices, and when their exterior conduct is not wholly reprehensible. But Jesus Christ condemns this attitude in those who claim to be serving him faithfully.

He does not want us to approach him in prayer, or to participate in the Eucharist, if we entertain the least coldness toward one of our Brothers (Mt 5:23). He wants that, far from hating our enemies, we love them, do good to them, and pray for them (Lk 6:27-28).

This is what God requires of you and how he desires that your justice be more than that of people of the world (Mt 5:20): that you not only keep his commandments exactly, but also that you are faithful to the practice of the counsels of the Gospel, and consequently to the observance of your Rule. Have you nothing to reproach yourself concerning all these matters?

Ngày 21/6/2023.

Thứ Tư sau Chúa Nhật XI Thường Niên

2Cr 9,6-11 - Mt 6,1-6.16-18

⁶ “Còn anh, khi cầu nguyện, hãy vào phòng, đóng cửa lại, và cầu nguyện cùng Cha của anh, Đấng hiện diện nơi kín đáo. Và Cha của anh, Đấng thấu suốt những gì kín đáo, sẽ trả lại cho anh.” (Mt 6,6)

Bài Suy Gẫm số 36. Điểm 2: Cần Cầu Nguyện Để Xa Lánh Tội Lỗi.

Điều phải đặc biệt thúc giục Anh (Chị) Em cầu nguyện, đó là sự yếu đuối mà tội lỗi gây ra nơi Anh (Chị) Em, một sự yếu đuối khiến Anh (Chị) Em không thể làm gì tốt lành về mặt siêu nhiên. Và bởi vì chúng ta càng ngày càng yếu dần, mỗi ngày cứ sa phạm những tội mới, cho nên hằng ngày chúng ta cần sự trợ giúp lớn hơn. Thánh Gioan Kim Khẩu nói: “Cầu nguyện là một thần dược, đánh đuổi khỏi tâm hồn mọi điều xấu mà nó bắt gặp, và làm cho tâm hồn đó tràn đầy sự công chính”. Vì thế, nếu chúng ta muốn hoàn toàn thoát khỏi tội lỗi, chúng ta không thể làm gì tốt hơn là chuyên tâm cầu nguyện. Thực vậy, một người yêu mến sự cầu nguyện, dù có phạm tội nhiều đến đâu, có sống giữa những bừa bãi lớn nhất đi nữa, thì với nguyện gẫm, người ấy cũng còn có một nguồn lực nhanh chóng và dễ dàng, để nhận được ơn sám hối và tha thứ.

Vậy Anh (Chị) Em hãy cầu xin Thiên Chúa ban cho Anh (Chị) Em một trái tim tinh khiết, biết xa lánh và ghê tởm, không chỉ những tội nghiêm trọng nhất, mà còn cả mọi điều có thể làm vẩn đục lương tâm Anh (Chị) Em, làm cho Anh (Chị) Em không được đẹp lòng Thiên Chúa.

036 2 1 2e Point

Ce qui vous doit particulièrement engager à prier, c'est la faiblesse dans laquelle le péché vous a réduits, faiblesse qui vous rendrait incapables de faire aucun bien surnaturel. Et comme nous devenons tous les jours plus faibles, tombant tous les jours dans de nouveaux péchés, nous avons aussi tous les jours un besoin d'autant plus grand de ce secours. Elle est, dit saint Chrysostome, une divine médecine, qui chasse d'un coeur toute la malice qu'elle y rencontre, et le remplit de toute justice. C'est pourquoi, si nous voulons nous dégager tout à fait du péché, nous ne pouvons mieux faire que de nous appliquer à la prière. En effet, quelque grand nombre de péchés qu'ait commis une personne qui aime la prière, elle a, au milieu de ses plus grands désordres, une ressource prompte et facile, dans l'oraison, pour obtenir la grâce de la pénitence et du pardon.

036 2 2

36.2 Second Point

What should especially lead you to pray is the weakness to which sin has reduced you, a weakness which makes you incapable of accomplishing any supernatural good. Since we become weaker every day by falling into new sins daily, we also have a much greater need for God's help every day.

Prayer, says Saint Chrysostom, is a divine medicine which drives out of our hearts all the malice it finds there and fills them with all justice. This is why, if we wish to deliver ourselves from sin completely, we cannot do anything better than to devote ourselves to prayer.

In fact, no matter how many sins a person who loves prayer commits, he still has, even in the midst of a very great disordered life, a quick and easy recourse, which is prayer, in order to obtain the grace of repentance and pardon.

Demandez donc à Dieu un coeur pur, qui ait de l'éloignement et de l'horreur, non seulement des plus gros péchés, mais aussi de tout ce qui peut ternir votre conscience, et vous rendre désagréables à Dieu.

Ask God, then, to give you a pure heart that has an aversion and horror not only for the most grievous sins, but also for whatever can stain your conscience and make you displeasing to God.

Ngày 22/6/2023.

Thứ Năm sau Chúa Nhật XI Thường Niên

2Cr 11,1-11 - Mt 6,7-15

Thánh Paulinô, Giám Mục Nôla

Bài Suy Gẫm số 137. Điểm 1: Sự Siêu Thoát Quảng Đại Nơi Thánh Paulinô.

Nơi thánh nhân, người ta thấy một sự từ bỏ hoàn toàn những thú vui, những tiện nghi trong cuộc sống và mọi của cải ở đời. Ngay khi lập gia đình, ngài bàn với vợ cách tiết dục, và cùng sống chung với nhau như anh em. Sau đó họ bán tất cả tài sản rồi đem phân phát phần lớn cho người nghèo, và dùng phần còn lại để xây dựng một ngôi thánh đường nhằm tôn vinh thánh Félix, nơi mà ngài xin canh gác mỗi đêm cho đến suốt đời. Ngài bị dân Goths bắt giữ làm tù binh; khi chúng hăm dọa sẽ giết ngài nếu không giao nộp kho báu, ngài cầu nguyện cùng Thiên Chúa, xin đừng để bị hành hạ chỉ vì vàng bạc, bởi Thiên Chúa biết rõ nơi mà thánh nhân cất giấu tài sản của mình. Nhân sự việc này, thánh Augustinô nói rằng tất cả của cải của thánh Paulinô đều ở nơi Thiên Chúa, vì ngài không muốn có thứ gì khác ngoài Thiên Chúa. Không còn gì để nghi ngờ, chính sự từ bỏ tất cả đã khiến ngài có tâm tư như vậy.

Về bề ngoài Anh (Chị) Em đã từ bỏ thế gian và tất cả những gì mà người đời ra sức tìm kiếm theo sở thích. Anh (Chị) Em hãy dè chừng, sao cho sự từ bỏ của Anh (Chị) Em có tính nội tâm, và thái độ Anh (Chị) Em đứng vững đối với sự vật phải thật là dứt khoát. Anh (Chị) Em hãy xin điều ấy nhờ sự cầu bầu của thánh Paulinô.

137 1 1 1er Point. – Généreux détachement du Saint.

Saint Paulin a fait paraître un grand détachement des plaisirs, des commodités de la vie et de tous les biens de la terre. Aussitôt qu'il fut marié, il engagea sa femme à garder avec lui la continence, ce qui fit qu'ils vivaient ensemble comme frère et soeur. Ils vendirent ensuite tous leurs biens, en distribuèrent la plus grande partie aux pauvres, et employèrent le reste à faire bâtir une église, en l'honneur de saint Félix, dans laquelle saint Paulin veilla toutes les nuits le reste de sa vie. Étant fait prisonnier par les Goths, comme ils le menaçaient de le faire

137.1 First Point

Saint Paulinus displayed a great detachment from the pleasures and comforts of life and from all the goods of the world. No sooner was he married than he persuaded his wife to preserve continence with him, so that they lived together like brother and sister. Then they sold all their property and distributed most of the proceeds to the poor, while the rest they used to build a church in honor of Saint Felix. There for the rest of his life Saint Paulinus prayed every night.

Made prisoner by the Goths, who threatened to kill him unless he gave them all his

mourir s'il ne leur donnait tous ses trésors, il pria Dieu de ne pas permettre qu'il fût tourmenté ni pour or ni pour argent, parce que Dieu savait où il avait mis tout son bien. D'où saint Augustin prend occasion de dire que tout le bien de saint Paulin était en Dieu, parce qu'il ne voulait posséder autre chose que Dieu. C'était sans doute le renoncement à toutes choses, qui l'avait mis dans cette disposition.

137 1 2

Vous avez renoncé extérieurement au monde, et à tout ce que les hommes y recherchent pour se satisfaire. Prenez garde que cette renonciation soit intérieure, et vous en procure un détachement entier. Demandez-le par l'intercession de saint Paulin.

treasure, he begged God not to allow him to be tortured for the sake of gold and silver, for God knew where he had put all his wealth. From this Saint Augustine took occasion to remark that all Saint Paulinus' wealth was in God, because he did not want to possess anything except God. No doubt it was his renunciation of all things that had given him this disposition.

You have renounced the world exteriorly and all that people seek in it for their contentment. Take care that this renunciation also be interior and procure for you a complete detachment. Ask for this through the intercession of Saint Paulinus.

Ngày 23/6/2023.

Thứ Sáu sau Chúa Nhật XI Thường Niên

2Cr 11,18.21b-30 - Mt 6,19-23

²⁰ Nhưng hãy tích trữ cho mình những kho tàng trên trời, nơi mối mọt không làm hư nát, và kẻ trộm không khoét vách lấy đi. ²¹ Vì kho tàng của anh ở đâu, thì lòng anh ở đó. (Mt 6,20-21)

Bài Suy Gẫm số 67. Điểm 1: Tiên Vàn Chúng Ta Phải Tìm Kiếm Nước Thiên Chúa.

Trong Tin Mừng, Chúa Giê-su Ki-tô có lời sau đây, đặc biệt dành cho Anh (Chị) Em: “*Tiên vàn hãy tìm Nước Thiên Chúa*” (Mt 6,33). Thật vậy, Anh (Chị) Em vào cộng đoàn này chỉ để tìm kiếm Nước Thiên Chúa: trước tiên là cho chính mình, thứ đến là cho những kẻ mà Anh (Chị) Em được Thiên Chúa trao nhiệm vụ dạy dỗ. Ở cộng đoàn này, Anh (Chị) Em chỉ được tìm cách thiết lập Nước Thiên Chúa trong linh hồn Anh (Chị) Em, ở đời này và cả đời sau. Ở đời này, Anh (Chị) Em phải cố gắng chỉ để Thiên Chúa ngự trị bằng ân sủng và tình yêu sung mãn của Người trong trái tim Anh (Chị) Em; Anh (Chị) Em phải sống cho Người, và đời sống của chính Thiên Chúa phải là đời sống của linh hồn Anh (Chị) Em. Anh (Chị) Em cũng cần phải nuôi dưỡng linh hồn mình bằng chính Thiên Chúa, tức quan tâm càng nhiều càng tốt, đến sự hiện diện của Người. Điều làm nên cuộc đời của các thánh, chính là các ngài không ngừng chú ý đến Thiên Chúa hiện diện; cũng thế, đời sống của những linh hồn tận hiến cho Thiên Chúa, chỉ lo thực hiện thánh ý của Người, chỉ yêu mến Người, và làm cho người khác yêu mến Người, cũng phải bắt chước như vậy. Điều này phải là mối bận rộn của Anh (Chị) Em khi còn tại thế; tất cả những gì Anh (Chị) Em làm phải hướng đến cùng đích đó.

Hãy làm cho những trẻ mà Anh (Chị) Em dạy dỗ coi tội lỗi như là một bệnh tật đáng xấu hổ, tiêm nhiễm vào linh hồn và làm cho nó không còn xứng đáng đến gần Thiên Chúa và ra trước

mặt Người; hãy làm cho trẻ có lòng yêu mến các nhân đức, ghi khắc vào lòng chúng những tâm tình sùng đạo, làm sao cho Thiên Chúa luôn ngự trị trong chúng; vì khi đó, chúng không còn dính dáng gì đến tội lỗi nữa, hay ít ra chúng cũng sẽ tránh những tội trọng, đem đến cái chết cho linh hồn. Hãy luôn nhớ lại đâu là cứu cánh của ơn gọi của Anh (Chị) Em, và ước gì điều đó thúc đẩy Anh (Chị) Em cộng tác vào việc thiết lập Nước Thiên Chúa trong cõi lòng các học sinh của Anh (Chị) Em. Một trong những phương cách tốt nhất để Anh (Chị) Em có được lợi ích như trên, là để cho Thiên Chúa hoàn toàn ngự trị trên các học sinh của Anh (Chị) Em, đến độ chúng không còn hành động hay phản ứng nào mà không do Người, Anh (Chị) Em có nghĩ như vậy không?

067 1 1 1er Point

C'est particulièrement à vous que Jésus-Christ adresse ces paroles de l'Évangile de ce jour: *Cherchez premièrement le royaume de Dieu* (Mt 6, 33). En effet, vous n'avez dû venir dans cette maison que pour le chercher: premièrement, pour vous; secondement, pour ceux de l'instruction desquels Dieu vous a chargés. Vous ne devez chercher ici qu'à établir dans votre âme le règne de Dieu, et pour cette vie et pour l'autre. Pour cette vie, vous ne devez vous étudier qu'à faire régner Dieu par la grâce et par la plénitude de son amour dans votre coeur; c'est pour lui que vous devez vivre, et c'est la vie de Dieu même qui doit être la vie de votre âme. Il faut encore que vous la nourrissiez de lui, en vous occupant le plus qu'il vous sera possible de sa sainte présence. Ce qui fait la vie des saints c'est leur attention continuelle à Dieu: ce doit être aussi celle des âmes consacrées à Dieu, et qui ne cherchent qu'à faire sa sainte volonté, à l'aimer et à le faire aimer des autres. C'est ce qui doit faire toute votre occupation sur la terre; c'est là que doivent buter tous vos travaux.

067 1 2

Engagez donc ceux que vous enseignez à regarder le péché comme une maladie honteuse qui infecte les âmes, les rend indignes de s'approcher de Dieu et de paraître devant lui; inspirez-leur l'amour de la vertu; imprimez-leur des sentiments de piété, et faites en sorte que Dieu ne cesse de régner en eux, parce qu'alors ils n'auront point de part avec le péché, ou qu'au moins ils éviteront les péchés grieux, qui donnent la mort à

67.1 First Point

It is to you especially that Jesus Christ addresses these words of today's Gospel: *Seek first the kingdom of God* (Mt 6:33). In fact, you should not have come to this house except to seek here the reign of God, first for yourself, and second for those whose instruction God has entrusted to you. Here you should seek only to establish within your soul this reign of God both in this life and in the next.

For this present life you should not be concerned about anything except to make God reign in your heart by his grace and by the fullness of his love. It is for him that you should be living; it is the life of God himself that ought to be the life of your soul.

You nourish the life of your soul with God's life by occupying yourself with his holy presence as much as you are able. What characterizes the life of the saints is their continual attention to God; this should also be true of souls consecrated to God, who seek only to do his holy will, to love him, and cause him to be loved by others.

This should be your entire preoccupation on earth; to accomplish this should be the goal of all your work. Hence, help those whom you teach to look upon sin as a shameful sickness which infects their souls and makes them unworthy to draw near to God and appear before him. Inspire them with love for virtue, impress upon them sentiments of piety, and see to it that God does not cease to reign in them, because then they will have nothing to do with sin, or at least they will avoid serious sins which cause death to the

l'âme. Remettez-vous souvent dans l'esprit quelle est la fin de votre vocation, et qu'elle vous fasse contribuer à établir et à maintenir le règne de Dieu dans le coeur de vos élèves. Pensez-vous qu'un de vos meilleurs moyens de procurer un tel avantage est de faire premièrement régner Dieu tellement dans vos élèves, qu'ils n'aient plus ni d'action ni de mouvement que par lui?

soul.

Often recall to mind the purpose of your vocation, and let this arouse you to do your part to establish and maintain the kingdom of God in the hearts of your students. Do you reflect that one of your best ways to procure such an advantage is first to make God reign in your students in such a way that they no longer act or have any inclination except by him?

Ngày 24/6/2023.

Sinh Nhật Thánh Gioan Tẩy Giả

Is 49,1-6 - Cv 13,22-26 - Lc 1,57-66.80

⁵⁷ *Tới ngày mãn nguyệt khai hoa, bà Ê-li-sa-bét sinh hạ một con trai.* ⁵⁸ *Nghe biết Chúa đã rộng lòng thương xót bà như vậy, láng giềng và thân thích đều chia vui với bà.* (Lc 1,57-58)

Bài Suy Gẫm số 138. Điểm 1: Gioan Tẩy Giả Đã Là Thánh Khi Lọt Lòng Mẹ.

Thánh Gioan Tẩy Giả có đặc ân được Giáo hội mừng kính ngày sinh, như đã tôn vinh sinh nhật của Chúa Giê-su Ki-tô, vì theo lời thánh Bernardô, 'ngài đã là thánh ngay từ lúc chào đời, đã được chính Chúa Giê-su Ki-tô thánh hóa từ trong lòng thân mẫu Êlisabeth, khi bà được Đức Trinh Nữ rất thánh đến thăm'. Do ngài rất gần gũi với Chúa Giê-su Ki-tô, đã được Thiên Chúa Cha hằng hữu chọn làm người Tiền Hô cho Con của Người, thì việc ngài được nâng cao hơn những người khác trong bậc ân sủng, và sự thánh thiện của ngài được tỏ bày ngay lúc chào đời, cũng là chính đáng. Vì thế mà Chúa Giê-su Ki-tô đã nói: "*Trong số phàm nhân đã lọt lòng mẹ, chưa từng có ai cao trọng hơn Ông Gioan Tẩy Giả*" (Mt 11,11).

Cùng với Giáo hội, chúng ta hãy kính tôn sinh nhật thánh Gioan, vì đó là cội nguồn của sự thánh thiện của ngài, và của sự thánh hóa cho nhiều người; và vì chúng ta không phải là thánh khi chào đời, chúng ta hãy nguyện xin cho lần sinh thứ hai mà chúng ta thừa hưởng khi rời bỏ thế gian, trở nên khởi nguyên của việc chúng ta nên thánh; và, để nói theo thánh Lêô, '*chớ gì chúng ta đừng sa vào lại tình trạng thấp hèn của ngày chào đời lần thứ nhất của chúng ta, với cách ăn nết ở không hợp với ơn gọi mà chúng ta theo đuổi*'.

138 1 1 1er Point. – Jean-Baptiste a été saint dès sa naissance.

Saint Jean a ce privilège particulier, qu'on honore sa naissance dans l'Eglise, comme on y honore celle de Jésus-Christ, parce que, dit saint Bernard, *il a été saint dès sa naissance, ayant été sanctifié dans le sein de sa mère par Jésus-Christ même, lorsque la très saint Vierge alla visiter sainte Élisabeth* (Lc 1, 39-

138.1 First Point

Saint John enjoys this special privilege, that his birthday is honored in the Church, as is that of Jesus Christ. Saint Bernard says that the reason for this is that he was holy from his birth, since he was sanctified in his mother's womb by Jesus Christ himself when the Most Blessed Virgin went to visit Saint

44). Comme il appartenait de près à Jésus-Christ, *ayant été choisi du Père éternel pour être son précurseur* (Lc 1, 17), il est bien convenable qu'il fût élevé en grâce au-dessus des autres hommes, et que sa sainteté parût dès sa naissance. C'est pour cela que Jésus-Christ dit *qu'entre tous les hommes, il n'y en a point eu de plus grand que saint Jean-Baptiste* (Mt 11, 11).

138 1 2

Honorons la naissance de saint Jean avec l'Église, comme la source de sa sainteté et de la sanctification de plusieurs; et, n'étant pas nés saints, prions que la seconde naissance que nous avons reçue en nous retirant du monde, soit pour nous le principe de notre sanctification; et, pour parler avec saint Léon, que nous ne retombions pas dans la bassesse de notre première naissance, par une conduite peu conforme à l'état que nous avons embrassé.

Elizabeth (Lk 1:39-44).

Because he was closely united to Jesus Christ, having been chosen by the eternal Father to be his Precursor (Lk 1:17), it was most fitting that he should be raised to a level of grace above that granted to other people, and that his holiness should be manifest at his very birth. This is why Jesus Christ said that among all people there was none greater than John the Baptist (Mt 11:11).

With the Church let us honor the birth of Saint John as the beginning of his sanctity and the sanctification of so many others.

Since we were not born saints, let us pray that the second birth, which we received when we withdrew from the world may be for us the beginning of our sanctification. To borrow the words of Saint Leo, let us pray that we not fall back into the degradation of our first birth by conduct inconsistent with the state we have embraced.